



# newsletter sociale-soziales #08

07.01.04 / nullnummer-numerozero #08 / news: Januar-gennaio / [is@social-bz.net](mailto:is@social-bz.net) / Tel. 0471 931940

<b>Impressum:</b> Sie lesen eine Nullnummer der geplanten Newsletter 'Soziales in Südtirol'. Titel, Rubriken und Layout sind provisorisch und nicht definitiv. / ESF-Projekt <b>im Auftrag der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol, Abteilung 24 – Sozialwesen</b> / Konzeption & Realisierung: Dachverband der Sozialverbände Südtirols / Direktion: Georg Leimstädtner / Redaktion: Alexander Larch, Silvia Morandi, Birgit Seeber, Simonetta Terzariol / Redaktionsitz: Mailandstraße 15, I-39100 Bozen / Tel: 0471 931940 - Fax: 0471 931939 / E-Mail: <a href="mailto:is@social-bz.net">is@social-bz.net</a> - <a href="http://www.social-bz.info">www.social-bz.info</a>	<b>Impressum:</b> Questo è un numero zero della prevista newsletter 'Il sociale in Alto Adige'. Titolo rubriche e layout non sono ancora definitivi. / Progetto FSE <b>su incarico della Provincia Autonoma Alto Adige, Ripartizione 24 – Servizio Sociale</b> / Concezione & Realizzazione: Federazione Provinciale delle Associazioni Sociali / Direttore: Georg Leimstädtner / Redazione: Alexander Larch, Silvia Morandi, Birgit Seeber, Simonetta Terzariol / Sede redazione: via Milano, 15; I-39100 Bolzano / Tel: 0471 931940 - Fax: 0471 931939 / E-Mail: <a href="mailto:is@social-bz.net">is@social-bz.net</a> - Internet: <a href="http://www.social-bz.info">www.social-bz.info</a>
--	---

## Inhalt - Sommario

### Unser Monat – Il nostro mese

#### Thema – Tema

#### Aktuelles – Attualità

#### ChancenGleichheit – PariOpportunità

#### Wohnen und Lebensräume – Abitare - Luoghi e non luoghi della comunità



Quelle: Kalender-Calendario Lebenshilfe 2004

## Unser Monat – Il nostro mese

Liebe Leserinnen und Leser,  
 herzlichen Dank für die zahlreichen Rückmeldungen und Anregungen. Wir werden sie bei der Weiterentwicklung unseres Newsletters berücksichtigen. Diese Nullnummer 8 erscheint wegen der Feiertage in etwas anderer Form. Wir haben sozusagen Weihnachten auf uns wirken lassen und uns mehr Zeit genommen für Gespräche, zum Reflektieren und alle Energie in den Thema-Teil gelenkt. Die wichtigsten Informationen über das Soziale in Südtirol gibt es aber wie immer kurz und bündig. *Birgit Seeber*

### **Alles Gute für das neue Jahr 2004!**

Immer am ersten Mittwoch im Monat arbeitet das Redaktionsteam des Newsletter auf Hochdruck, denn der Newsletter muss heraus. Immer, ein paar Minuten nach dem Versenden, bemerkt man Fehler. Eine in der letzten Ausgabe 07/03 erschienene Meldung über die neue Internetseite des Dachverbandes der Sozialverbände mit Informationen zum sozialen Ehrenamt und dessen angebliches „Wettrennen“ mit der Caritas war im Stil nicht korrekt und hat Irritationen ausgelöst. Caritas und Dachverband legen Wert auf die Feststellung, keinerlei „Wettrennen“ im Bereich des sozialen Ehrenamtes zu betreiben, viel mehr gibt es konkrete Möglichkeiten zusammenzuarbeiten.(AL)

## THEMA – TEMA

### **Mercatino del volontariato, la solidarietà nel cuore di Bolzano**

Lunedì 22 Dicembre, Piazza del Grano e via Argentieri: giornata serena, poca gente per strada. Gli stands del volontariato fanno bella mostra di sé nel cuore di Bolzano, accanto all'anima commerciale della città.

"Una posizione conquistata dopo dure battaglie" - racconta Giovanni Giacomuzzi dell'Associazione Quincho Barrirete - "Come tutti sanno gli anni scorsi molte associazioni erano relegate in zone marginali e poco frequentate; accanto al danno di tipo economico (la raccolta fondi è una fonte indispensabile per le iniziative), risultava umiliante l'indifferenza delle Istituzioni nei nostri confronti. Ci sembrava importante affermare la nostra identità, essere visibili nel centro, per dialogare con la gente ed attivare un processo di sensibilizzazione. La nostra presenza testimonia l'impegno del volontariato nelle azioni e nei progetti, lontano dalle speculazioni del consumismo; forse per questo il nostro look, considerato poco attraente (!) in un'ottica di promozione del commercio e del turismo, urtava certe sensibilità... Penso che Bolzano si debba aprire alla molteplicità delle esperienze, rispettando il bisogno dei cittadini di "praticare" il linguaggio della solidarietà ed elaborare concetti differenti a livello culturale, sociale ed economico."

Quest'anno le associazioni hanno centrato l'obiettivo: l'Assessorato alle Politiche Sociali del Comune ha accolto le richieste assumendo il coordinamento dell'iniziativa. "Si tratta di un riconoscimento del volontariato, nel tentativo di valorizzarne l'opera di sensibilizzazione rivolta alla cittadinanza. Durante gli incontri che hanno accompagnato l'organizzazione, i rappresentanti hanno colto l'opportunità di conoscersi e confrontarsi, in un processo di crescita che ha coinvolto pubblico e privato sociale", afferma Sabina Scola, referente istituzionale del progetto. L'allestimento e la copertura degli orari durante il mercatino richiedono notevoli risorse, come afferma Notburga Wenin, dell'Associazione Auser: "Le difficoltà sono molte, dobbiamo affrontarle insieme superando chiusure ed individualismo; ci sostiene la motivazione che è alla base del nostro impegno, in quanto crediamo nei nostri progetti. Purtroppo constatiamo con amarezza un calo di interesse: pochi gli acquisti, a conferma di una generale situazione di crisi, ma anche scarso l'interesse in relazione ai temi dell'associazionismo". Della stessa opinione Mariagrazia Rigobelli della Lega Tumori: "Forse ormai la gente ci conosce, inoltre si manifesta inevitabilmente una certa dispersione, poiché le iniziative volte alla solidarietà si sono moltiplicate. Le persone tornano a trovarci negli anni, ma la frequenza del pubblico è diminuita; speriamo che non si tratti semplicemente di indifferenza..."

Raphael viene dall'Equador ed espone per il Centro giovanile di via Vintola manufatti etnici del suo Paese: maglie, guanti, berretti con i motivi tradizionali. Gli affari sono andati bene; gli chiedo cosa pensa delle polemiche in relazione ai commercianti ambulanti ed ai musicisti di strada: "Credo che tutti abbiano il diritto di lavorare, si tratta di sopravvivenza. Certo, è importante agire con correttezza, nel rispetto delle regole: offrire merce diversa rispetto ai negozi, per non creare concorrenza." Pape viene dal Senegal e mostra orgoglioso le maschere africane in legno che ha realizzato per la Caritas, sorridendo soddisfatto: sono piaciute. Accanto alle maschere, oggetti di foggia sudtirolese; mentre li indica il giovane ci tiene a sottolineare che il mercatino ha coinvolto e mobilitato tutte le risorse dell'associazione.

Nel centro di Bolzano, il look della solidarietà si è tinto di colori sgargianti per testimoniare la forza della partecipazione ed il bisogno di apertura. (SM)

### **El viaje - die Reise - udhetim – podróz – il viaggio**

*Seit Juli 2003 ist der oberste Stock des neuen „Hauses für Einwanderer“ für jugendliche Migrant/inn/en reserviert, die allein, ohne jegliche Begleitung, nach Südtirol kommen. Geführt wird die Einrichtung vom Verein Volontarius, der in Bozen auch die Arbeit auf der Straße, mit den Obdachlosen, koordiniert. Am 15. Dezember ist das rote Gebäude in der Bozner Romstraße Nr. 100 offiziell eröffnet worden.*

Oft haben sie eine Reise durch mehrere Staaten hinter sich, bevor sie hier ankommen. Meist ohne Dokumente, wohl sicherheitshalber, damit nicht sofort Kontakt mit zuhause aufgenommen werden kann, so Claudio Rotelli, Direktor von Volontarius. 14-, 15-, 16-jährige Jungs - viele kommen aus Albanien, aus Marokko, einige sogar aus China. Sie büchsen nicht einfach aus, sondern sind auf der Suche nach einer besseren Zukunft und gehen dabei große Risiken ein. Dass sie, einmal hier angekommen, nicht ausgewiesen werden können, solange sie minderjährig sind, wissen sie und das wissen meist auch ihre Familien, die illegalen Menschenschmugglern oft viel Geld für die Reise bezahlt haben. Wieso keine Mädchen in der Unterkunft sind? "Die haben andere, eigene Wege der Auswanderung, selten sind sie ohne Begleitung", erklärt Daniela De Blasio, eine Mitarbeiterin von Volontarius. "Die Arbeit mit den jugendlichen Migranten hat mit unserer Arbeit mit den Obdachlosen begonnen," sagt Rotelli, "vor drei, vier Jahren wurden es immer mehr Minderjährige, die direkt von der Straße zu uns gekommen sind." Heute kann Volontarius 14 Jugendliche beherbergen und verpflegen, bleiben können sie 6 Monate lang. Die Einrichtung dient als Filterstation für die ganze Provinz. Organisiert wird hier erst einmal das Allernotwendigste: Die Jugendlichen nehmen an Sprachkursen teil, gehen in Schulen oder werden bei der Suche nach Ausbildungsplätzen unterstützt. Daneben ist die pädagogische Arbeit wichtig. "Wir sind wie ein großer Bruder für sie", beschreibt Davide Monti, ein Erzieher. "Wir versuchen, eine Beziehung zu ihnen aufzubauen, hören uns ihre Geschichten an und unterstützen sie dabei, herauszufinden, wohin ihr Lebensweg weiter gehen soll, welche Entscheidungen sie treffen wollen." Seit September ist es jungen Einwanderer/inne/n in Italien möglich, eine Lehre abzuschließen. Die meisten wollen möglichst schnell arbeiten, Geld verdienen, um irgendwann auf dem gleichen Moped sitzen zu können wie irgendein italienischer oder deutschsprachiger Junge oder um sobald wie möglich ihre Familien unterstützen zu können. Wie bauen sie sich hier soziale Kontakte auf? "Freundschaften entstehen meist zu anderen Einwanderer/inne/n ganz unterschiedlicher Herkunft. Sie treffen sich eher auf informellen Plätzen - nicht in kontrollierteren Jugendzentren - sondern auf der Straße, in Diskos. Das passt zu ihnen, sie sind durch ihre Entscheidung, auszuwandern, oft sehr autonom geworden", erklärt Daniela de Blasio. „Wenn die 6 Monate um sind, dann geht die Reise eine Station weiter. Die Jugendlichen finden zum Beispiel im Südtiroler Kinderdorf Platz, oder wohnen in Wohngemeinschaften, begleitet von Erziehern oder Sozialassistentinnen. Sind sie volljährig, wird ihre Herkunft noch einmal genau vom Staat überprüft und sie müssen sich einem ganz normalen Asylverfahren stellen. Die Chance, dass sie Asyl erhalten und weiter hier leben und arbeiten können, ist dann groß." (BS)

Info: Volontarius, Tel. Nr. 0471-402338

Linktipp: Sturzenhecker, Benedikt: "Warum und wie Jungenarbeit - auch interkulturell?", [www.soziale-arbeit-und-gesundheit.fh-kiel.de/lehrende/hauptamtliche/daten\\_bsturzenhecker/downloads/jungenarbeit.doc](http://www.soziale-arbeit-und-gesundheit.fh-kiel.de/lehrende/hauptamtliche/daten_bsturzenhecker/downloads/jungenarbeit.doc)

### **Qualificazione e lavoro di rete nel Volontariato Sociale. Gli strumenti ci sono, ora c'è bisogno di figure di coordinamento all'interno delle organizzazioni.**

I tempi richiedono concreta collaborazione tra le organizzazioni di volontariato anche per un'ottimale valorizzazione delle risorse disponibili e un migliore flusso informativo sia tra le organizzazioni sia verso l'esterno. In particolare si conferma interessante il progetto 'Qualificazione di base' presentato dalla Federazione e mirato alla raccolta delle informazioni-base utili per l'approccio e l'inserimento di nuovi volontari: sarà utile per conoscere in generale su quali piani poggia il Volontariato sociale, quali siano le dinamiche sul territorio e quali siano le possibili strategie d'intervento. Da questa base poi le persone interessate ad impegnarsi attivamente nel Volontariato potranno orientarsi verso le singole realtà ed approfondirne i specifici aspetti. Determinante risulta l'approfondimento nella formazione della figura del coordinatore: all'interno di ciascuna organizzazione di volontariato sociale è auspicabile la presenza di una tale figura di riferimento, sia per l'inserimento ed il coordinamento dei volontari sia come referente esterno in sede di riunioni analoghe agli incontri finora svolti per il lavoro in rete.

Infatti su iniziativa della Federazione Provinciale delle Associazioni Sociali si sono svolti nei mesi scorsi incontri con i rappresentanti di diverse importanti organizzazioni attive nel Sociale – Caritas italiana e tedesca, KVW, La Strada, Südtiroler Jugendring, Katholischer Familienverband Südtirol: alla base degli incontri la condivisa consapevolezza che sia utile offrire al Volontariato punti comuni di riferimento validi proprio per lo sviluppo organizzativo delle associazioni aperto ad una sempre maggiore rete di contatti e confronti. Info: Federazione, via Streiter 4, Bolzano – tel. 0471-324667 – [www.social-bz.net](http://www.social-bz.net) (ST)

### **Volontariato: perché sì e perché no Warum Ja zum sozialen Engagement und warum Nein**

*Apriamo in questo numero uno spazio dedicato allo scambio di opinioni inerenti l'impegno nel volontariato sociale, partendo da una semplice domanda. Già dai primi interventi che ci sono giunti emergono spunti di riflessione. Il dialogo resta aperto: l'invito a partecipare vede il coinvolgimento anche dei lettori della nostra Newsletter e nei prossimi numeri pubblicheremo i contributi che ci invierete in redazione. (ST)*

#### **Maria Casale, CIRS**

Bisognerebbe elaborare tutto il sapere storico, religioso, umano, solidale per poter esprimere un pensiero accettabile. Stiamo nel semplice!

Volontariato perché sì: a) perché siamo esseri umani, b) per dedizione religiosa.

Perché no: non dovrebbe esistere questo 'no'.

#### **Nikolaus Fischnaller, Blindenzentrum 'St. Raphael'**

Wieso Ja: Wenn das Herz voll ist und man selbst etwas weitergeben kann, bekommt man immer mehr zurück als man überhaupt geben kann. Man kann in alle Richtungen wachsen. Man entdeckt an sich selber Talente von denen man nichts wusste. Man sieht, dass es gut war es zu tun. Es wirkt sich positiv auf das Verhalten sich selber gegenüber aus.

Wieso Nein: Es kann auch ein Opfer werden oder eine Last und ohne externe Hilfe kann es auch ein großes Problem werden.

#### **Alfred Forer, Gruppo Sportivo Disabili**

Perché sì: Ultimamente ho visto molta gente che aiuta persone in difficoltà e che ha interesse per il lavoro sociale, per vedere e imparare.

Perché no: Onestamente ci sono quelli che non sono pronti e non hanno il carattere per impegnarsi nelle difficoltà.

#### **Wolfgang Raffener, Südtiroler Gesellschaft für Parkinson**

Wieso Ja: Ohne sozialen Einsatz von Freiwilligen werden viele soziale Dienste und Hilfen zunehmend unbezahlbarer.

Wieso Nein: Nein zum sozialen Engagement kann nur ein unverbesserlicher Egoist sagen, der selber die Hilfen beansprucht, aber an die Hilflosigkeit anderer Menschen weder Gedanken noch sein Herz verliert.

#### **Rino Luppi, Unione mutilati della voce**

Perché sì: Per aiutare a riprendere a vivere nonostante tutto.

Perché no: É sconsigliabile a chi cerca solo i suoi interessi.

#### **Kathrin Müller, Pro Juventute Burggrafenamt**

Wieso Ja: Ich engagiere mich freiwillig, weil es mir Freude macht, wenn ich anderen helfen oder etwas Gutes tun kann. Außerdem gibt es mir Genugtuung und mir wird dafür auch Wertschätzung entgegen gebracht. Zum anderen nütze ich selbst Dienste, die ehrenamtlich angeboten werden und bin froh darüber, dass es Menschen gibt, die sich für das Allgemeinwohl einsetzen! GEBEN und NEHMEN - lautet für mich ein Motto.

### Willkommen, Familie!

Wer gehofft hat, der Familienzauber der letzten Tage sei nun endgültig abgeflaut und man könne nun wieder etwas mehr dem Individualismus frönen, muss leider enttäuscht werden: Familie geht weiter! Heuer wird das 10-jährige Jubiläum des internationalen Jahres der Familie 1994 gefeiert. Auch in Südtirol steht die Familie seit geraumer Zeit im Brennpunkt und gerade im letzten Jahr ist einiges passiert - von erfrischenden Diskussionen um neue Familienformen bis hin zu herzhaften Taten: So forderte Richard Theiner noch als Regionalassessor, dass die Rentenabsicherung für Frauen reformiert werden und die Erziehungsarbeit wesentlich stärker anerkannt werden müsse als bisher. Ob der Gesetzentwurf dazu in der neuen Legislatur angenommen wird, bleibt spannend. Im Sommer wurde das regionale Familienpaket zugunsten von alleinerziehenden Frauen und kinderreichen Familien abgeändert. In Zukunft soll auch das Familiengeld der Provinz erhöht werden. Zahlreiche Kinderhorte sind 2003 entstanden, darunter einige Betriebskinderhorte, die es den Frauen erleichtern, ihrer Arbeit nachzugehen. Die im Herbst neu geregelten, flexiblen Arbeitsformen müssen nicht zwangsweise in die Unsicherheit führen, sondern können für Mütter und Väter auch Chance sein, den Balanceakt zwischen Familie und Arbeit zu leichter schaffen. Auch Väter bekamen mehr Unterstützung – die Männerinitiative Pustertal entstand im Herbst. Neue Einrichtungen waren aktiv, die gerade die Familie in ihrer Veränderung begreifen wollen, wie zum Beispiel die Pustertaler Initiative „Familie im Wandel“. Im Vinschgau hatten Eltern Gelegenheit, noch einmal die Schulbank zu drücken – in der ersten Elternschule Südtirols. Im katholischen Familienverband entzündete sich eine öffentliche Debatte um die Anerkennung von neuen Familienformen wie zum Beispiel Patchwork-Familien. Und Bozen ist etwas liberaler geworden: 2003 wurde das Register für homosexuelle Paare eingeführt, das, zwar rein symbolisch, das Zusammenleben von homosexuellen Paaren „als Familie“ berücksichtigt. Am ersten Jänner des neuen Jahres startete schließlich pünktlich die Unterhaltsvorschussstelle. „Familie“ ist spannend und bleibt es vor allem im neuen Jahr. Über wichtige Veranstaltungen halten wir Sie auf dem Laufenden. (BS)

---

### AKTUELLES – ATTUALITÀ

---

**Aufgabenbereiche der neuen Landesregierung verteilt. Richard Theiner ist neuer Gesundheits- und Soziallandesrat.** Spannend bis zuletzt blieb die Entscheidung über die Verteilung der Zuständigkeiten innerhalb der Landesregierung. Soziales ist ressortübergreifend bei verschiedenen Landesrät/inn/en angesiedelt: Landeshauptmann **Luis Durnwalder** behält alle bisherigen Kompetenzen, er ist also auch künftig zuständig für die Generaldirektion sowie für örtliche Körperschaften und den Brand- und Zivilschutz. Landesrat **Otto Saurer** übernimmt das Ressort deutsche Schule sowie deutsche und ladinische Berufsbildung. Landesrat **Richard Theiner** übernimmt von Saurer das Ressort Gesundheit und Sozialwesen. Landesrätin **Luisa Gnecci** ist in den kommenden fünf Jahren zuständig für die italienische Schule und Berufsbildung, für Arbeit, Arbeitsschutz und -hygiene, das Genossenschaftswesen sowie für die Innovation in den Bereichen Industrie und Handwerk. Zudem koordiniert sie die Dienststelle für Einwanderer/innen. Landesrat. Landesrat **Luigi Cigolla** behält seine bisherigen sozialen Sachbereiche italienische Kultur und Wohnbau. Landesrätin **Sabina Kasslatter Mur** ist künftig zuständig für die Bereiche Deutsche Kultur, Frauen, Familie und Jugend. Landesrat **Werner Frick** behält das Ressort Wirtschaft und erhält zusätzlich die Bereiche Finanzen und Haushalt. Landesrat **Thomas Widmann** übernimmt die Kompetenzen im Sachbereich Personal. **Florian Mussner** bleibt Landesrat für die ladinische Schule und Kultur sowie für öffentliche Bauten.

**Landessozialbericht 2002 vorgestellt.** Der Landessozialbericht dient der Wiedergabe und Analyse der für das Sozialwesen erhobenen Daten, sowie als Kontrollinstrument für den Stand der Umsetzung des Landessozialplans. Für mediales Aufsehen hatte im Vorfeld eine ISTAT-Erhebung über die Armut in Südtirol gesorgt. "Es stimmt, bei vielen Familien wird es ökonomisch gesehen knapper", sagte Landesrat Otto Saurer bei der Vorstellung des Sozialberichts 2002. Man sei aber in der Lage „absolute Armutsphänomene wirksam zu bekämpfen.“ Wenn man von Armut rede, müsse man die ganzen Transferleistungen einrechnen und dies sei bislang nicht erfolgt. Das ASTAT werde 2004 eine solche Erhebung machen. Karl Tragust, Direktor der Abteilung Sozialwesen, zeigte sich überzeugt, dass die Daten dann anders ausschauen werden. "Grundsätzlich funktioniert das Südtiroler Sozialsystem: Wir haben einen stabilen Fußboden gebaut, so dass keiner in den Keller fällt", so Landesrat Saurer.

Der Report gibt anhand einer Fülle von Daten einen Überblick über alle Dienste und Dienstleistungen, die das Sozialwesen in Südtirol in den vergangenen zwei Jahren (2001 – 2002) angeboten hat, und vergleicht den 1998 erstellten Fünfjahresplan mit dem effektiv Erreichten. Zu einem Drittel wurde er vollständig umgesetzt. Neben dem Erreichten, gibt es aber auch Aufholbedarf. Beispielsweise bei Seniorenwohnungen und Kurzzeitpflegeplätze sowie im Bereich Familie, wo mit Jahresbeginn 2004 die Unterhaltsvorschuss-Stelle aktiv wird. Das Maßnahmenpaket für die Familien soll heuer konkretisiert werden indem die finanziellen Unterstützungsmaßnahmen wie höheres Familiengeld und Kindergeld sofort in Angriff genommen werden. Weitere Prioritäten im Sozialen sind die Pflegeversicherung, die Bekämpfung neuer Armuts- und Ausgrenzungsformen, sowie die Schaffung eines Klimas der Wertschätzung für ausländische

Mitbürger/innen, die Entwicklung und Einführung neuer Formen der Betreuung und die Sicherstellung der langfristigen Finanzierbarkeit des Sozialsystems. (AL)

Der **Landesbeirat für das Sozialwesen** trat im Dezember zum letzten Mal vor der Umbesetzung unter dem Vorsitz von Landesrat Otto Saurer zusammen. Das Programm für 2004 zur Umschulung und Fortbildung der Sozialarbeiter und das allgemeine Arbeitsprogramm für nächstes Jahr standen im Mittelpunkt. 2004 sollen die Schwerpunkte in den Bereichen Prävention und Familie liegen. Die Sozialsprengel sollen durch die Schaffung eines Bürgerschalters aufgewertet werden. Wichtigstes Ziel im kommenden Jahr wird die Verabschiedung und Umsetzung des neuen Landessozialplanes sein. Auch für Menschen mit Behinderung soll im nächsten Jahr einiges getan werden: Die Abschaffung architektonischer Barrieren soll angegangen werden, zudem soll eine entsprechende Dienststelle eingerichtet werden. Bei der Arbeitseingliederung und in den Sprengeln allgemein soll verstärkt das Prinzip des Case-Management zum Tragen kommen. Ausgebaut werden soll die ambulante Betreuung. Im Bereich der ergänzenden Sozialvorsorge soll die Auszahlung der staatlichen Beiträge für Kinder ab dem Zweitgeborenen durchgeführt werden. In Sachen Personal soll der Kollektivvertrag für die Sozialdienste abgeschlossen werden. Erneut vorgelegt werden soll der Gesetzentwurf über die Pflegeversicherung.

**ESF: Einreichfrist für Gesuche verlängert.** Vom 9. auf den 26. Jänner 2004 verlängert wurde die Frist für die Einreichung von Projekten, die im Jahr 2004 vom Europäischen Sozialfonds (ESF) mitfinanziert werden können. Info: [www.provinz.bz.it/eirpua/esf](http://www.provinz.bz.it/eirpua/esf), [ESFBZ@provinz.bz.it](mailto:ESFBZ@provinz.bz.it), Tel. 0471-413130

**Freiwilligenbörse und Da-Sein im Internet.** Südtirols Freiwillige müssen nicht mehr Schlange stehen. Unter [volontariat.social-bz.net](http://volontariat.social-bz.net) können seit Anfang Dezember die Möglichkeiten zur ehrenamtlichen Arbeit in den Mitgliedsorganisationen des Dachverbandes der Sozialverbände sowie in weiteren sozialen Organisationen eingesehen werden. Die Informationen beruhen auf jenen der bereits existierenden Broschüre **Da-Sein** und werden laufend aktualisiert. Die Diözesancaritas hat hingegen unter [www.freiwilligenboerse.it](http://www.freiwilligenboerse.it) eine Internet-'Freiwilligenbörse' gestartet, die Angebot und Nachfrage zusammenführt. Wer Freiwillige sucht, kann annoncieren, ebenso können Freiwillige ihre Bereitschaft zu helfen kundtun. Das Caritas-Referat Freiwilligenarbeit übernimmt die Koordination, Beratung sowie Unterstützung und Begleitung. (AL)

### 'Le parole che conosco': le testimonianze del sociale al centro di nuove iniziative

Verrà presentato ufficialmente l'opuscolo 'Le parole che conosco', realizzato dalla Federazione Provinciale delle Associazioni Sociali grazie alla collaborazione di alcuni aderenti alle organizzazioni socie: vengono pubblicati, racconti, poesie, immagini come testimonianza e stimolo per una riflessione sulla propria esperienza. L'iniziativa, accolta nell'ambito della manifestazione omonima rivolta agli associati, organizzata in novembre, intende sensibilizzare i cittadini in relazione alle tematiche del volontariato sociale e dell'impegno civico; presso la sede RAI di Bolzano è stato possibile registrare i testi realizzare un CD.

Successivi contatti con i responsabili per il Servizio Biblioteche della Provincia hanno avviato un progetto per il 2004: verrà proposto alle Biblioteche (ca. 85) l'allestimento di uno spazio espositivo temporaneo sui temi del sociale, volontariato, auto mutuo aiuto ecc., con il materiale librario in dotazione delle stesse assieme a quanto prodotto dalla Federazione. Parallelamente saranno proposte letture pubbliche nelle loro sedi da parte degli autori dei testi dell'opuscolo. Proseguirà, inoltre, la campagna di sensibilizzazione già avviata dalla Federazione lo scorso anno nelle scuole, impostata in linea di massima negli stessi termini (incontri con le classi, distribuzione di materiale informativo, conoscenza con singole organizzazioni di volontariato sociale, approfondimento di specifiche tematiche) basandosi sul messaggio sempre più diretto di partecipazione attiva alla comunità. Le 6 immagini della grafica utilizzate per la realizzazione della locandina della manifestazione di novembre verranno utilizzate per rivolgere nuovi messaggi alle scuole con il motto 'Vuoi dare una mano anche tu?'. Per informazioni rivolgersi a Simonetta Terzariol, presso la sede di Bolzano: tel. 0471/324667. (ST/SM)

**Für die Hospizbewegung der Caritas arbeiten 34 neue Freiwillige.** Sie haben eine fundierte Ausbildung abgeschlossen, um schwerkranke und sterbende Menschen zu begleiten. Menschen, die diesen Dienst in Anspruch nehmen möchten, können sich am Hauptsitz der Hospizbewegung in Bozen oder bei den Außenstellen in Meran oder Bruneck melden. Für den Bezirk Bozen und Umgebung, Überetsch und Unterland ist Christa Rauch zuständig, Tel. 0471 - 300061, für das Etschtal, Burggrafenamt und den Vinschgau Edeltraud Perl-Hafner, Tel. 0473-270920 und für das Eisack-Wipp- und Pustertal Günther Rederlechner, Tel. 0474-413978

**Finanzierung des Palliativzentrums Martinsbrunn in Meran gesichert.** Die Landesregierung hat 1.033.000 Euro zur Verfügung gestellt. In der von den Barmherzigen Schwestern geführten Privatklinik soll eine Palliativeinrichtung mit 15 Betten und vier Plätzen als Tagesbetreuung entstehen. Die Kosten belaufen sich auf insgesamt 4,13 Millionen Euro. Im November 2003 nahm das Palliativzentrum mit sechs Betten seinen Probetrieb auf. Info: Tel. 0473-447755

### **Infos zur Unterhaltsvorschußstelle, die am ersten Jänner gestartet ist**

Wenn der unterhaltspflichtige Elternteil nach der Trennung nicht bezahlt, greift ab jetzt das Land den Kindern unter die Arme. Für ein Jahr lang streckt es eine Summe von maximal 275 Euro pro Monat für ein Kind und maximal 432 Euro für zwei Kinder vor. In Genuss der Unterhaltszahlung kommen Elternteile oder andere Personen, denen ein minderjähriges Kind anvertraut worden ist. Das Kind darf nicht älter als 18 Jahre sein, muss italienischer oder EU-Staatsbürger und seit mindestens einem Jahr in Südtirol ansässig sein. Kinder aus nicht EU-Ländern müssen mindestens fünf Jahren in Südtirol wohnen. Die Vorschusszahlungen sind zudem an das Einkommen gekoppelt, und das darf für ein Kind nach Abzug von Miete und anderen lebensnotwendigen Ausgaben nicht über 850 Euro netto liegen. Erforderlich ist außerdem, dass die Frauen (in seltenen Fällen die Männer) über einen Rechtstitel verfügen, der den Anspruch und die Höhe des Betrages festsetzt. Sie müssen auch nachweisen können, dass sie versucht haben, den Unterhalt einzufordern. Ab Jänner können entsprechende Gesuche in den Sozialsprengeln der Bezirksgemeinschaften abgegeben werden. Info: Landesamt für Familie, Frau und Jugend, Tel. 0471-442124, [www.provinz.bz.it/sozialwesen](http://www.provinz.bz.it/sozialwesen)

### **UNO-Jahr 2004 - Internationales Jahr zum Gedenken an den Kampf gegen die Sklaverei und ihre Abschaffung.**

Weltweit gibt es nach Schätzungen internationaler Organisationen rund 200 Millionen Männer, Frauen und Kinder, die in Sklaverei oder Zwangsarbeit leben müssen. Der Rundbrief der Organisation für eine Welt geht umfassend auf die Thematik ein. Info: [www.ow.org/Rundbrief/jan04/Seite0407.pdf](http://www.ow.org/Rundbrief/jan04/Seite0407.pdf)

---

## **ChancenGleichheit – PariOpportunità**

### **Goodbye 2003! Zeit zum Überblicken**

„Hin zur Vielfalt“, so nennt sich der EU Jahresbericht 2003 über die Gleichbehandlung und Antidiskriminierung von Behinderten, Senioren, Frauen, Menschen unterschiedlicher Rasse und Homosexuellen. Er zeigt auf, was Europa unternimmt, um die Mitgliedstaaten in ihren Bemühungen für Gleichbehandlung zu unterstützen und gibt einen Überblick darüber, welche Gesetzesänderungen die einzelnen Staaten bisher vorgenommen haben, um den EU-Richtlinien, die 2000 verpflichtend erlassen worden sind, nachzukommen. Ursprünglich hätte dieser Prozess bis Ende 2003 abgeschlossen sein müssen. Interessant ist der Bericht besonders dort, wo er konkret neue Maßnahmen und Projekte vorstellt, die sich zur Verbesserung der Position von benachteiligten Gruppen in einzelnen Staaten bewährt haben, und deshalb als Beispiel dienen können. Einblick in die praktische Arbeit gibt auch der Teil, in dem Kooperationsprogramme zwischen einzelnen Staaten geschildert und Aktionen und Netzwerke von Nicht-Regierungsorganisationen beschrieben werden. [www.stop-discrimination.info/fileadmin/pdfs/Disc\\_DE3.pdf](http://www.stop-discrimination.info/fileadmin/pdfs/Disc_DE3.pdf) (BS)

### **Zum dritten Mal wurde am 18.12. weltweit der Tag der Migrant/inn/en gefeiert**

Der Censis-Rapport 2003 über die soziale Lage Italiens ergab, dass die Akzeptanz gegenüber Einwanderer/inne/n größer geworden ist. Nur 9,1 % der Italiener erklärten, große Angst vor der Einwanderung zu haben, 35,6% haben überhaupt keine Angst. Für 62,9% bleibt die Einwanderung aber weiterhin ein Problem, 36,2% erklären, dass die Einwanderer/innen eine Ressource für die Wirtschaft sind.

### **Ende Dezember ist die Homosexuellen Initiative Centaurus 10 Jahre alt geworden.**

Seit 1993 arbeiten Freiwillige mit Unterstützung von Psycholog/inn/en für den telefonischen Beratungsdienst von Centaurus, seit 2003 gibt es nun auch eine Telefonlinie, die sich speziell an Frauen richtet. Die beiden Dienste sind zweisprachig und beraten, informieren, unterstützen Homosexuelle, Transsexuelle, Bisexuelle und ihre Angehörigen. "Infogay" ist jeden Dienstag von 20 bis 22 Uhr aktiv und die "Lesbianline" zur selben Zeit am Donnerstag, Tel. 0471-976342. Seit kurzem kann man sich auch via e-mail an „Centaurus“ wenden: [info@centaurus.org](mailto:info@centaurus.org), [lesbianline@centaurus.org](mailto:lesbianline@centaurus.org) .

### **Ist die neue Landesregierung offen für Diskriminierungsschutz und Gleichstellung von Südtiroler Homosexuellen?**

Ingrid Facchinelli, die Präsidentin von Centaurus, hofft darauf, dass der im Herbst abgelehnte Gesetzentwurf für einen umfassenden Diskriminierungsschutz für Homosexuelle von der neuen Regierung angenommen wird. Über die Ausarbeitung und Details kann man sich unter der Telefonnummer 0471-976342 informieren.

### **Al via il progetto ICF in Italia - Welfare policy development.**

Concluso l'Anno europeo delle persone con disabilità, è stato presentato alla conferenza di chiusura il 5 dicembre il Progetto ICF (International Classification of Functioning Disability and Health) in Italia, 'Strategia di sviluppo, formazione ed utilizzo della classificazione internazionale del funzionamento, della disabilità e della salute dell'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS)'. La Classificazione era stata pubblicata dall'OMS nel 1991 e riconosciuta da 191 paesi. L'ICF, nato da un lavoro di 7 anni in 65 paesi, sposta l'attenzione dalle cause delle disabilità all'impatto sul funzionamento della persona ed è strumento universale per misurare e descrivere salute e disabilità delle popolazioni. Il Ministero del Welfare con il Progetto ICF in Italia, avvia una azione

sperimentale per introdurre una nuova cultura e filosofia della disabilità e promuovere adozione e utilizzo della Classificazione ICF nel nostro paese. Info: [www.welfare.gov.it/icf/](http://www.welfare.gov.it/icf/)

**Disabili: la proposta Stanca sull'accessibilità è legge.** Il Parlamento ha definitivamente approvato la "Legge Stanca", che consente ai disabili l'accessibilità alle nuove tecnologie digitali ed informatiche, Internet compreso, superando l'attuale divario digitale. Secondo Lucio Stanca, ministro per l'Innovazione e le Tecnologie questo provvedimento, "consentirà di abbattere le barriere digitali e creare invece rilevanti opportunità per consentire agli oltre 3 milioni di disabili italiani di poter studiare, lavorare e partecipare attivamente alla vita sociale, senza esclusioni". Info: Ministero per l'Innovazione, [www.innovazione.gov.it/ita/news/2003/cartellastampa/doc\\_leggestanca.shtml](http://www.innovazione.gov.it/ita/news/2003/cartellastampa/doc_leggestanca.shtml)

**Spezieller Parcours für blinde und sehbehinderte Menschen im Südtiroler Naturmuseum in Bozen.** Auf einem besonderen Parcours ist das Schmecken, Riechen, Tasten, Fühlen und Hören gefordert. Auf diese Weise erfahren die Besucher/innen allerlei Interessantes und Wissenswertes über Flora und Fauna des Landes. Die Initiative wurde in Zusammenarbeit mit dem Blindenzentrum St. Raphael und der Sektion Bozen des Blindenverbandes verwirklicht. Info: Tel. 0471-412964

**Wegweiser mit Tipps für Rollstuhlfahrer/innen in Südtirol.** Die Sektion Bozen des italienischen Spastikerverbandes AIAS listet in einer neuen Broschüre behindertengerecht ausgestattete, oder für Menschen mit Mobilitätsschwierigkeiten zugängliche Einrichtungen in Südtirol auf. "Fast & Furious" nennt und bewertet die Zugänglichkeit von Restaurants, Nachtlokalen, sowie von kulturellen und sportlichen Einrichtungen. Bislang ist die kostenlose Broschüre nur auf Italienisch verfügbar, eine deutsche und eventuell auch eine englische Fassung sei geplant. Info: Bibliothek "Handicap", Fagenstraße 14, Bozen, [aias@dnet.it](mailto:aias@dnet.it), Tel. 0471-284125

**Bergwelt ohne Hindernisse.** Um die Bergwelt Südtirols auch Menschen zugänglich zu machen, die in ihrer Fortbewegungsmöglichkeit behindert sind (z.B. Personen mit Gehbehinderungen, alte Menschen, Familien mit kleinen Kindern), wurde vor zwei Jahren ein Wanderführer mit ausklappbaren Wanderkarten vorgestellt. Der als Ringmappe konzipierte Wanderführer "HEIDI - Bergwelt ohne Hindernisse" kann nun um weitere 15 Wanderkarten erweitert werden. In einem Gemeinschaftsprojekt haben der italienische Spastikerverband (AIAS) und der Arbeitskreis Eltern Behinderter (AEB) nun insgesamt 25 Wanderwege ohne Hindernisse ausfindig gemacht. Die Wege sind genau beschrieben. Die Wegbeschreibungen enthalten Informationen, die für Menschen mit körperlichen Beeinträchtigungen wichtig sind, etwa Angaben über Länge und Steigung des Weges sowie über den zu bewältigenden Höhenunterschied. Zudem ist die Bodenbeschaffenheit angeführt, eine Information die besonders für Rollstuhlfahrer/innen wichtig ist. Alle vorgeschlagenen Wege wurden auf ihre Begeh-, bzw. Befahrbarkeit getestet und bewertet. Der Wanderführer ist beim Spastikerverband AIAS und beim Arbeitskreis Eltern Behinderter (beide haben ihren Sitz in der Bozner Fagenstraße Nr. 14) erhältlich. Info: Tel. 0471-284125 (AL)

L'AEB – Associazione genitori di persone in situazione di handicap – tramite l'**opuscolo 'Primi contatti'** ha presentato in forma chiara e sintetica la propria attività ed i nominativi delle persone cui potersi rivolgere nelle varie località della provincia. Info/ordinazioni: tel. 0471-289100 - [info@a-eb.net](mailto:info@a-eb.net) (AL)

**Müllgebühren in Bozen: bei Senioren lebende Behinderte zahlen weniger.** Familien, die sich nur aus Senioren über 65 Jahren zusammensetzen, zahlen in Bozen nur die Hälfte der Müllgebühr. Die Regelung wird nun auf Menschen mit Behinderung ausgeweitet, die bei Senioren wohnen.

**Neue Behinderteneinrichtung in Kardaun.** Eine neue und moderne Arbeits- und Wohneinrichtung zur Betreuung von Menschen mit Behinderung soll in Kardaun entstehen. Die bislang nur angemietete Einrichtung für Behinderte in der Bozner Drususstraße, entspricht nicht mehr den Bedürfnissen und der Anzahl der darin tätigen Menschen und soll nach Kardaun umziehen. Die neue Einrichtung mit geschützter Werkstatt, Tagesförderstätten, einer Wohngemeinschaft und offenen Wohneinheiten für Behinderte wird rund 5,48 Millionen Euro kosten.

**Schlanders: Neue Wohngemeinschaft eröffnet.** Die Lebenshilfe Vinschgau hat in Schlanders eine neue Wohngemeinschaft für Menschen mit Behinderung eröffnet. Dort sollen Menschen mit Behinderung lernen, selbstständig zu wohnen. Derzeit werden zwei Personen teiltbetreut. Erweiterungs- und Adaptierungsarbeiten sind derzeit am Gebäudekomplex der Lebenshilfe in der Dr.-Karl-Tinzl- Straße im Gang.

Derzeit werden Überlegungen angestellt, wie die von der Landesregierung dem Landesverband Lebenshilfe anvertraute **Einrichtung in Oberplanitzing** künftig am besten genutzt werden kann. Vorschläge wurden seitens des Dachverbandes der Sozialverbände, der Sozialdienste der Bezirksgemeinschaften und des Landesamtes für Menschen mit Behinderungen geäußert.

**Höhere Renten für Zivilinvaliden.** Die Zivilinvaliden, Zivilblinden und Taubstummen können ab 1. Jänner 2004 mit höheren Rentenbeträgen und Ergänzungszulagen rechnen. Die Zuwendungen wurden von der Landesregierung um 2,5 Prozent angehoben.

---

### **WOHNEN und LEBENSÄÄUME – ABITARE - LUOGHI e NON LUOGHI DELLA COMUNITÀ**

---

**Geförderter Wohnbau: Einkommensgrenzen und Freibeträge erhöht.** Die Landesregierung beschloss eine Erhöhung der Einkommensgrenzen und der Freibeträge für den geförderten Wohnbau. Alle Beträge wurden um 2,3 Prozent angehoben. Dies entspricht der vom Landesstatistikinstitut ASTAT erhobenen Steigerung der Lebenshaltungskosten in Bozen. Die neuen Einkommensgrenzen und Freibeträge gelten für die Wohnbauförderungsgesuche, die ab 1. Mai 2004 und bis 30. April 2006 eingereicht werden. Die neuen Freibeträge, Einkommensgrenzen und Einkommensstufen finden sich unter [www.provinz.bz.it/wohnungsbau/agevolazioni/index\\_d.htm](http://www.provinz.bz.it/wohnungsbau/agevolazioni/index_d.htm)

**Stadthalle Bozen - Unterkünfte für Obdachlose.** Angesichts des Kälteeinbruchs hat die Bozner Vereinigung Volontarius in der Bozner Stadthalle provisorische Unterkünfte für 50 Obdachlose organisiert. Einige Schlafplätze sind obdachlosen Frauen vorbehalten. Die ehrenamtlichen Mitarbeiter/innen bieten auch warme Getränke an. Die Initiative wird von der Gemeinde Bozen unterstützt.

Für den Bau von **Altenwohnungen** hat die Landesregierung 5.543.000 Euro bereitgestellt. Seit 1998 wurden insgesamt 523 Altenwohnungen errichtet. 11,3 Millionen werden für den Bau von **Pflegeheimen** ausgegeben. Im Zeitraum von 1996 bis 2003 wurden 1679 Plätze für Pflegefälle geschaffen. Im Großraum Bruneck sollen in den kommenden Jahren drei neue Pflegeheime eingerichtet werden, zwei davon mit je 50 Plätzen sollen in Bruneck und Olang entstehen. Zusammen mit einem weiteren Heim im Raum Pfälzen-Terenten-Kiens mit ebenfalls 50 Plätzen soll damit der im Großraum Bruneck herrschende Bedarf an Pflegebetten gedeckt werden.